



MARE BALTICUM VOL. 3

## Wizlav von Rügen

13./14. Jahrhundert

Sämtliche Lieder und Sprüche  
Complete Songs

Ensemble Peregrina  
Agnieszka Budzińska-Bennett



### Mare Balticum Vol. 3

The project *Mare Balticum* aims to present the medieval musical heritage of the Baltic Sea region in the 12th–15th centuries. It consists of four musical programmes, prepared in great detail, and employing the newest musicological, philological, historical and organological research. Each of these programmes presents the local character of a different coastal region of Balticum, its specific historical and cultural situation, its most important saints and rulers, and the Christian roots of the relevant country. They provide an insight into the local literature and musical repertoires of medieval Denmark, Sweden, Finland, Germany, and Poland; both Latin and the vernacular are represented, as well as the diversity of historical musical instruments used in those regions at the time. The project as a whole, however, aims to show something of the strong political and cultural connections between those medieval countries, their development over time, and the similarities between them, all of which are essential to our understanding of the common identity and history of Balticum, as is reflected to us through its centuries of music.

#### **“Write this, Wizlav!”**

#### **The sayings and songs of “Wizlav, the young”**

This third album of the *Mare Balticum* series reveals a small treasure of medieval poetry. The verses that the Ensemble Peregrina perform here for the first time in their entirety have not

been easily transmitted to us. In literary history, they are mentioned only marginally, if at all. Also, they only once appear in a written source, the famous Jena manuscript (*Liederhandschrift: Universitäts- und Landesbibliothek Jena*), but only in an addendum (probably around the mid-14th century) and incomplete due to the loss of three pages. The heading with the author’s name, common to this collection, is also missing. The author’s identity thus has to be deduced from three self-mentions in the texts: the request to God to redeem the prayer despite his unworthiness: “be denke Wislaw” (*Dise heylighe tzeit*); the self-confident call on *Frau Minne* to accord appropriate pay to the (right) singer: “Vvizlav der iunghe singhet. / diz liet” (*Uvol vph ir stolzen helde*); as well as the order to write otherwise typical of religious visionary literature (cf. Apc. 1,11 “scribe in libro!”), which here of course is not given by divine powers, but by the *Minne* (love) addressed at the beginning of the stanza or – which amounts to the same thing – the poet in a self-encouragement to write the love poem: “wizlav diz scrip!”/“Write this, Wizlav!” (*The walt vnt angher lyt go breyt*).

Research has primarily dealt with whether this author-persona is identical with the historically verifiable Prince Wizlav III. of Rügen († 1325). This would seem plausible in terms of time and place. However, the name Wizlav / Wizlaw was not unusual. Moreover, one can doubt whether a prince would write a poem of praise for a (lower ranking) count of Holstein (*A herre ghot*). Is it, however, completely out of the question? Questions like these have tended to

distract from the linguistic, literary and musical qualities of these poems. As far as it can be recognized in the transmitted Middle German version of the scribe, Wizlav's language combines High German with Low German elements. This does not have to be interpreted as a dilemma but raises intriguing questions about the linguistic situation of literature in northern Germany around 1300. In literary terms, the texts have rarely been taken seriously. An example: Although Sabine Werg devoted a thorough dissertation to *Sprüche und Lieder Wizlavs von Rügen* (Sayings and Songs by Wizlav von Rügen), she still wrote there in 1969 that Wizlav was "one of the poets whose works are not important because of their own artistic value". The traditional part of the Wizlav corpus, however, already testifies to a challenging variety of forms and topics. And of hardly any author have as many melodies to love (*Minne*) songs been transmitted.

Like Walther von der Vogelweide, Wizlav seems to have attached equal importance to *Minnesang* and *Sangspruchdichtung*. The series of his *Sangspruchdichtungen* contains messages to all of humanity, to Mary and Jesus Christ. Right from the start, people are, as in a sermon, called upon to always consider the end of their actions, since the Last Judgment is imminent and its omens can already be recognized (*Menschen kint*).

In order to have any chance at all in divine judgment, there ensues in medieval piety consistently a prayer to Mary. She is reminded of her co-redeeming role as the Mother of God,

which she then is also to fulfil in the end (as an advocate). The etymologizing echo of the Latin "ave" in the German "ane we" refers, as is often the case in German Marian poetry, to the angel Gabriel's salute to the virgin's birth "without pain". It is the prerequisite for Jesus' redemptive death, which became "the greatest benefit for mankind" (*O Maria*). Jesus himself is implored in the proverbs as "miracle worker" in order to survive the fight against the devil and his temptations to sin. It is a wish that puts the Lord under pressure: Christ should help, "since I implore you so fervently" (*Ich will bitten inder tzeit*). The stanza "Dise heylighe tzeit", which probably refers to the pre-Easter period with its obligation to confess, summarizes these requests for forgiveness to Christ and for intercession to Mary with the poet, as it were, acting as a representative reinforcement of the requesting ego as repentant sinner mentioned by name.

The house-building allegory of *Ich wende buwen vph eyne stat* also has a religious theme, while the interpretation of the dream of the Babylonian king Nebuchadnezzar (Daniel 2) traditionally amounts to the historic philosophy of the four world empires (*Dem kuninghe Nabughodonosor and Daz guldin hoybet*). *Mir geschit nicht wen mir schaffen ist* warns in general ethical terms against false (self-) consolation, *Saghe an du boser man* against envy and resentment, and *Manich scimphit* against defamation. What exactly is involved in a poetic riddle (*Nu rate eyn wyser waz diz si*) depends on how you want to solve it (heart, thought, blood?). Political matters for which the *Sangspruchdichtung*

has provided a framework since Walther cannot be found in Wizlav, unless one wants to add to this category the poem of praise to a Count von Holstein (*A herre got*), which can, however, also be understood as a positively formulated obligation of nobles to follow *Frau Honor*.

The lyrics of Wizlav's *Minne* (love) songs often begin, as is familiar from the tradition of the *Minnesang*, with a so-called nature opening (*Natureingang*), which metaphorically refers to the topic of love. While this image of nature turns into a song about May and spring, the scene of joy gives way to the painful longing for love and the complaint about the refusal of the "*vrouwe*" (lady), not at all appropriate to the poetic season. This happens similarly in the winter songs, but in the opposite direction: The cold, sad season of the distant love (which, of course, has lovely long nights, which one wishes for in the summer of love! *Meyie scone kum io tzü*) motivates the contrasting singing about the beauty of the roses and the lady (*Loybere risen*). The autumn song seems to deviate somewhat from this, praising other joys such as eating and drinking (*Der herbest kumpt vns riche nuoch*). In addition to the (reconstructed) thanks to God for his rich gifts, however, the love theme may indirectly be heard here, as happens much more explicitly in the autumn song of the Upper German poet Steinmar (*Sit si mir niht lōnen wil*), who expressly confronts the pleasure of feasting with sexuality: This would then also be a (strategic) rejection song addressed at the lady with the singer's warning that if refused his pay, he would alternatively only indulge in eating and drinking

in the future. The song *Ein wechter von der zinne* (beginning reconstructed) belongs to the genre of the day song (*Tagelied*). Here, too, the woman complains the morning after the night of love that the beloved has to leave, but he assures her even twice that he will certainly return to her the next day. Should the pain of separation really be that great, or does the double insurance of return really express the worrying prospect that this might not take place?

Wizlav repeatedly mentions his high artistic standards in the *Minnelieder* and he refers to a poet, "The Unlearned" (*Der vnghelarte*) as a role model (and personal teacher? probably around 1300 in Stralsund), whose love song (*eyne senende wise*) he calls the standard for the divining rod of his art ("miner kunsten rute"). He then hoped to be able to say that his love lament, too, would sound sweet: "daz hi ist dieser senende claghe süze lute". With this CD we can now judge whether he succeeded.

*Meinolf Schumacher*

### **Ensemble Peregrina,**

founded in 1997 by Polish singer and musicologist Agnieszka Budzińska-Bennett in Basle, researches and performs sacred and secular music from ninth to fourteenth century Europe. The ensemble's main interest lies in the early polyphonies and monophonic repertoires of the Notre Dame school and Aquitanian *nova cantica*; the aim always being to look for a creative "coun-

terpoint" to the mainstream in the less known peripheral sources. The ensemble's programmes are characterised by a careful choice of themes and pieces, always paying close attention to their textual and musical interrelationships.

Peregrina's interpretation and style is informed by the original source materials and treatises, as well as the latest musicological and historical research. The ensemble strives to approach a performance transmitted in the sources as closely as possible without having to renounce a well-balanced and beautiful vocal performance.

The ensemble's continuing partnership with the Schola Cantorum Basiliensis, where its members met and studied, led to the CD recordings *Mel et lac* (Raumklang 2005) with Marian Aquitanian songs of the 12<sup>th</sup> century and *Filia praeclara* (DivoX 2008) with medieval music from 13<sup>th</sup>- and 14<sup>th</sup>-century Polish Clarisse convents. Both CDs have received critical acclaim in the European and American press including among others: twice Goldberg 5 (ES), Selection Musicora (CH), CD of the month (Muzyka 21 PL), Supersonic Pizzicato (LUX). *Filia praeclara* has also won the prestigious ECHO-KLASSIK Award 2009 for the best a *capella* recording of the year. Between 2011–2017, six new CDs have been released: *Crux* with Parisian Easter music from the 13<sup>th</sup> & 14<sup>th</sup> centuries (Glossa 2011), *Sacer Nidus* with the oldest extant music from medieval Poland (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Lives and Loves of Nuns in the Middle Ages* (Raumklang 2012, International Classical Music Awards 2013 nomination), *Cantrix*, presenting the musical past

of the Maltese Order from the Royal Convents of Sigena and Las Huelgas (Raumklang 2013), *Miracula* with medieval music for St. Nicholas (Tacet 2014) and *Codex 457* with medieval music from Tyrol (Musikmuseum 2017). On the first volume of a four-CD project *Mare Balticum* with the oldest extant music from Denmark (released by Tacet 2017), Peregrina was joined by the renowned performer Benjamin Bagby (Sequentia). This album has won the International Classical Music Awards (ICMA) 2019 in the early music category. The following *Mare Balticum vol. 2* recording – *Medieval Finland and Sweden* (Tacet 2019) – has just received Supersonic Pizzicato and the ICMA 2020 nomination.

Peregrina has performed at numerous festivals in Switzerland (such as Lucerne Festival), Belgium (Bozar), Poland, Germany, Spain, France, Austria, Great Britain, Estonia, Lithuania, Latvia, Iceland, Italy, Czech Republic, The Netherlands and the USA. Peregrina's concerts have been regularly broadcast on SFR 2, Deutschlandfunk, Südwestfunk, SWR 2, BR, Klaasika Radio, PR 2 und BBC 3.

The name *peregrina*, the wanderer, alludes to the transmission of music and ideas throughout Europe in the Middle Ages, but also reflects the personal journeys of the singers themselves. The ensemble members (coming from Poland, Switzerland, Germany, France, and the USA) together achieve a dynamic balance through their different origins, and they unite to emulate the interaction and convergence of the cultures and histories of the music they perform.

[www.peregrina.ch](http://www.peregrina.ch)

## Mare Balticum Vol. 3

Das Projekt Mare Balticum möchte das musikalische Erbe der Ostseeregion des zwölften bis fünfzehnten Jahrhunderts beleuchten. Es umfasst vier musikalische Programme, die mit aller Sorgfalt und unter Einbezug neuester musikwissenschaftlicher, philologischer, historischer und organologischer Forschung konzipiert wurden. Jedes dieser Programme präsentiert den lokalen Charakter einer bestimmten Küstenregion der Ostsee mit ihrem spezifischen historischen und kulturellen Kontext, ihren wichtigsten Heiligen und Regenten und den christlichen Wurzeln des jeweiligen Landes. Die Programme geben Einblick in die lokale Literatur und das musikalische Repertoire im mittelalterlichen Dänemark, Schweden, Finnland, Deutschland und Polen; sowohl lateinische als auch volkssprachliche Texte sind vertreten, wie auch die diversen historischen Musikinstrumente, die in jener Zeit in den verschiedenen Regionen verwendet wurden. Als Ganzes möchte das Projekt aber die starken politischen und kulturellen Beziehungen jener mittelalterlichen Länder zueinander, ihre Entwicklung im Laufe der Zeit und ihre Gemeinsamkeiten aufzeigen, die alle von großer Bedeutung für unser Verständnis der gemeinsamen Identität und Geschichte des Balticums sind, wie sie uns durch die Jahrhunderte seiner Musik vermittelt werden.

## „Schreib dies, Wizlav!“ Die Sprüche und Lieder von „Wizlav, dem jungen“

Dieses dritte Album der Reihe *Mare Balticum* hebt einen kleinen Schatz der mittelalterlichen Lyrik. Denn die Verse, die das Ensemble Peregrina hier erstmals vollständig zum Erklingen bringt, hatten es nicht leicht, zu uns zu gelangen. In den Literaturgeschichten kommen sie, wenn überhaupt, nur am Rande vor. Zudem sind sie ein einziges Mal überliefert, zwar in der berühmten Jenaer Liederhandschrift (Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena), dort jedoch in einem Nachtrag (wohl um die Mitte des 14. Jahrhunderts) und aufgrund des Verlustes von drei Blättern nicht vollständig. Auch fehlt die in dieser Sammlung übliche Überschrift mit dem Autornamen. So muss man sich ihn aus drei Selbstnennungen in den Texten erschließen: aus der Bitte an Gott, des Beters trotz seiner Unwürdigkeit erlösend zu gedenken: „be denke wislaw“ (*Dise heylighe tzit*); aus der selbstbewussten Aufforderung an die Minnedame, dem (richtigen) Sänger angemessenen Lohn zuteil werden zu lassen: „Vvizlau der iunghe singhet. / diz liet“ (*Uvol vph ir stolzen helde*); sowie aus einem sonst für die religiöse Visionsliteratur typischen Schreibauftrag (vgl. Apc. 1,11 „scribe in libro!“), den hier freilich keine göttlichen Mächte erteilen, sondern die zu Beginn der Strophe angesprochene Minne oder – was auf das gleiche hinausläuft – der Dichter in einer Selbstermutigung zum Liebesgedicht: „wizlav diz scrip!“ (*Der walt vnt angher lyt gehe breyt*).

Die Forschung hat sich vor allem damit befasst, ob in dieser Autor-Persona der historisch nachweisbare Fürst Wizlaw III. von Rügen († 1325) zu erkennen ist. In zeitlicher und räumlicher Hinsicht würde dies passen. Doch war der Name Wizlav/Wizlaw nicht ungewöhnlich. Und dass es einem Fürsten zuzutragen wäre, ein Lobgedicht auf einen (rangniederen) Grafen von Holstein zu verfassen (*A herre ghot*), lässt sich bezweifeln. Aber ist es völlig ausgeschlossen? Solche Fragen haben von den sprachlichen, literarischen und musikalischen Qualitäten dieser Dichtungen eher abgelenkt. Zumindest soweit sie in der überlieferten mitteldeutschen Fassung des Schreibers erkennbar ist, verbindet Wizlavs Sprache hochdeutsche mit niederdeutschen Elementen. Das muss nicht als Verlegenheit aufgefasst werden, sondern es wirkt spannende Fragen zur sprachlichen Situation der Literatur im norddeutschen Raum um 1300 auf. In literarischer Hinsicht hat man die Texte selten ernst genommen. Ein sprechendes Beispiel: Obwohl Sabine Werg den *Sprüchen und Liedern Wizlavs von Rügen* eine gründliche Dissertation widmete, schrieb sie dort noch im Jahr 1969, Wizlav gehöre „zu den Dichtern, deren Werke nicht wegen ihres eigenen künstlerischen Wertes Bedeutung haben“. Dabei zeugt bereits der überlieferte Teil des Wizlav-Corpus von einer durchaus anspruchsvollen Vielfalt der Formen und Themen. Und von kaum einem Autor sind so viele Melodien zu Minneliedern überliefert wie von Wizlav.

Wie einst Walther von der Vogelweide scheint auch Wizlav dem Minnesang und der Sangspruchdichtung etwa gleich große

Bedeutung beizumessen. Die Reihe seiner Sangsprüche enthält Botschaften an die ganze Menschheit, an Maria und an Jesus Christus. Die Menschen werden gleich zu Anfang predigtartig aufgefordert, in ihrem Handeln stets das Ende zu bedenken, zumal das Jüngste Gericht unmittelbar bevorstehe, denn seine Vorzeichen seien bereits zu erkennen (*Menschen kint*). Um als Mensch beim göttlichen Gericht überhaupt eine Chance zu haben, folgt aus mittelalterlicher Frömmigkeit konsequent ein Gebet an Maria. Sie wird an ihre miterlösende Rolle als Gottesmutter erinnert, welcher sie dann auch am Ende (als Fürsprecherin) gerecht werden soll. Ein etymologisierender Anklang von lateinisch „ave“ zu Deutsch „ane we“ bezieht, wie oft in der deutschsprachigen Mariendichtung, den Gruß des Engels Gabriel auf die Jungfrauen- geburt „ohne Schmerzen“. Sie ist die Voraussetzung für den Erlösungstod Jesu, der „für uns“ ein großer Gewinn wurde (*O Maria*). Jesus selbst wird in den Sprüchen als „Wundertäter“ direkt um Hilfe angefleht, um im Kampf gegen den Teufel und dessen Verlockungen zur Sünde bestehen zu können. Es ist ein Wunsch, der den Herrn energisch unter Druck setzt: Christus soll helfen, „weil ich es so inständig von dir erbitte“ (*Ich wil bitten inder tzeit*). Die Strophe „Dise heylighe tzeit“, die sich wohl auf die vorörterliche Zeit mit ihrer Verpflichtung zur Beichte bezieht, fasst diese Bitten um Vergebung an Christus und um Fürsprache an Maria noch einmal zusammen, wobei sich der Dichter gleichsam zur stellvertretenden Verstärkung des bittenden Ich als reuiger Sünder namentlich nennt.

Eine religiöse Thematik hat auch die Hausbau-Allegorie von *Ich wende buwen vph eyne stat*, während die Deutung des Traums des babylonischen Königs Nebukadnezar (Daniel 2) traditionell auf die geschichtsphilosophische Lehre von den vier Weltreichen hinausläuft (*Dem kuninghe Nabughodonosor und Daz guldin hoybet*). „Mir geschit nicht wen mir scaffen ist“ warnt allgemein-ethisch vor falschem (Selbst-)Trost, *Saghe an du boser man* vor Neid und Missgunst, und *Manich scimphit* vor übler Nachrede. Worum es in einem poetischen Rätsel (*Nu rate eyn wyser waz diz si*) genau geht, hängt davon ab, wie man es auflösen will (Herz, Gedanke, Blut?). Politisches, für das die Sangspruchdichtung sonst seit Walther einen Rahmen gibt, findet sich bei Wizlav übrigens nicht, es sei denn man wollte das Lobgedicht auf einen Grafen von Holstein dazu zählen (*A herre got*), das aber auch allgemein als positiv formulierte Verpflichtung von Adligen, Frau Ehre zu folgen, verstanden werden kann.

Die Texte der Minnelieder Wizlavs beginnen häufig, wie aus der Tradition des Minnesangs vertraut, mit einem sogenannten Natureingang, der metaphorisch auf die die Thematik der Liebe verweist. Gestaltet sich diese Bildlichkeit der Natur ganz zum Mai- und Frühlingslied aus, dann bricht in die Szenerie der Freude die leidvolle Sehnsucht nach Liebeserfüllung und die Klage über die Verweigerung der „vrouwe“ hinein, die sich der poetischen Jahreszeit ganz und gar nicht angemessen verhält. In den Winterliedern geschieht dies ähnlich, nur in entgegengesetzter Richtung: Die kalte, traurige Jahreszeit der Liebesferne (die freilich schöne

lange Nächte hat, die man sich im Sommer der Liebe wünscht! *Meyie scone kum io tzu*) motiviert zum kontrastiven Besingen der Schönheit der Rosen und der Dame (*Loybere risen*). Etwas aus dem Rahmen der Minnelieder scheint das Herbstlied zu fallen, das andere Freuden als die der Liebe preist: die des Essens und Trinkens (*Der herbest kumpt vns riche nuoch*). Außer dem (rekonstruierten) Dank gegenüber Gott für seine reichen Gaben mag hier aber doch indirekt die Liebesthematik anklingen, wie es viel expliziter im Herbstlied des oberdeutschen Dichters Steinmar geschieht (*Sit si mir niht lönen will*), der den Genuss des Schlemmens ausdrücklich dem der Sexualität konfrontiert: Es wäre dann auch bei Wizlav ein (strategisches) Absagelied an die Dame mit der Warnung des Sängers, bei weiterer Lohnverweigerung sich in Zukunft nur noch ersatzweise mit Fressen und Saufen zu vergnügen. An das Genre des Tagelieds knüpft das (am Anfang rekonstruierte) Lied *Ein wechter von der zinne* an. Auch hier beklagt die Frau am Morgen nach der Liebesnacht gattungsgemäß, dass der Geliebte aufbrechen muss, doch versichert er ihr gleich zweimal, am nächsten Tag gewiss zu ihr zurückzukehren. Müsste dann der Trennungsschmerz wirklich so groß sein, oder äußert sich gerade in der doppelten Versicherung der Rückkehr der sorgenvolle Ausblick darauf, dass diese vielleicht nicht stattfinden wird?

Mehrfach thematisiert Wizlav seinen hohen Kunstsanspruch bei den Minneliedern. So beruft er sich auf einen Dichter „Der Ungelehrte“ („Der vnghelarte“) als Vorbild (und persönlicher Lehrer? wohl um 1300 in Stralsund), dessen Liebes-

lied (*eyne senende wise*) der Maßstab sei für die Wünschelrute seiner Kunst („miner kunsten rute“). Er hoffe dann sagen zu können, dass auch bei ihm die Liebesklage süß erklingt: „daz hi ist dieser senende claghe süze lute“. Mit dieser CD können wir nun beurteilen, ob ihm das gelungen ist.

*Meinolf Schumacher*

## Ensemble Peregrina

Das ensemble Peregrina, 1997 von der polnischen Sängerin und Musikwissenschaftlerin Agnieszka Budzińska-Bennett in Basel gegründet, erforscht und interpretiert geistliche und weltliche Musik aus dem Europa des 9. bis 14. Jahrhunderts. Das Hauptinteresse des Ensembles gilt der frühen Polyphonie sowie den einstimmigen Repertoires der Notre Dame-Schule und der Aquitanischen *nova cantica*; dabei steht die Suche nach einem „Kontrapunkt“ zum gängigen Repertoire in weniger bekannten peripheren Quellen im Vordergrund.

Interpretation und Stil von Peregrina orientieren sich an den originalen Quellenmaterialien und Traktaten sowie an jüngster musikwissenschaftlicher und historischer Forschung. Das Ensemble strebt in seiner Aufführungspraxis größtmögliche Nähe zu den Quellen an, ohne dabei stimmliche Balance und Klangschönheit zu opfern.

Die kontinuierliche Zusammenarbeit mit der Schola Cantorum Basiliensis, wo die Ensemblemitglieder sich kennenlernten und studier-

ten, führte zu den CD-Einspielungen *Mel et lac* (Raumklang 2005) und *Filia praeclara* (Divox 2008), die in der internationalen Presse begeistert aufgenommen wurden. *Filia praeclara* hat zudem den begehrten Preis ECHO-KLASSIK 2009 für die beste *a-capella*-Einspielung des Jahres und Supersonic Pizzicato gewonnen. Das Ensemble veröffentlichte sechs weitere Aufnahmen: *Crux* (Glossa 2011), *Sacer Nidus* (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Nonnenliebe und Nonnenleben im Mittelalter* (Raumklang 2012, für den International Classical Music Award 2013 nominiert), *Cantrix* mit mittelalterlicher Musik für Johannes den Täufer aus den königlichen Frauenklöstern von Sigena und Las Huelgas (Raumklang 2013, mit Supersonic Pizzicato ausgezeichnet), *Miracula* mit mittelalterlichen Stücken für den Hl. Nikolaus (Tacet 2014) und *Codex 457* mit Musik des Mittelalters aus Tirol (Musikmuseum 2017). Ebenso erschien 2017 bei Tacet das Album *Mare Balticum* (vol. I) mit der ältesten Musik Dänemarks (mit Benjamin Bagby (Sequentia) als Gast, welches den International Classical Music Award (ICMA) 2019 gewann. *Mare Balticum* vol. 2 – *Medieval Finland and Sweden* (Tacet 2019) bekam Supersonic Pizzicato und die ICMA 2020 Nominierung.

Das Ensemble ist an zahlreichen Festivals in der Schweiz (u.a. Lucerne Festival), in Polen, Deutschland, Frankreich, Spanien, Österreich, Großbritannien, Estland, Litauen, Lettland, Island, Belgien (Bozar), Italien, den USA und der Tschechischen Republik aufgetreten. Konzerte des ensemble Peregrina wurden von verschiedenen Radiostationen wie dem Schweizer Radio

DRS 2, dem Deutschlandfunk, dem SWR2, dem Bayerischen Rundfunk, von Klaasika Radio, Polskie Radio 2 und von BBC 3 übertragen.

Der Name *Peregrina*, die Umherziehende, spielt auf den Musik- und Ideentransfer im mittelalterlichen Europa an, gleichzeitig aber reflektiert er auch die persönlichen Reisen der Sängerinnen selbst. Die Ensemblemitglieder, die aus Polen, Deutschland, Frankreich, der Schweiz und den Vereinigten Staaten stammen, erreichen durch ihre unterschiedliche Herkunft ein dynamisches Gleichgewicht und machen durch ihr gemeinsames Musizieren die Interaktion und die Konvergenzen von Kulturen und Geschichten in der von ihnen aufgeführten Musik erlebbar.

[www.peregrina.ch](http://www.peregrina.ch)



## LIEDTEXTE ORIGINAL

### I Der walt

Der walt vnt angher lyt ghebreyt  
mit wnnenrigher varwen cleyt  
reyt sin der süzen voghelin done.  
Se üben eren süzen scal  
vrolichem herten über al  
mal ich des vinder an blomen sone.  
Ho vro so stet des meyen blüte  
ghüte süte  
ich merke vroyden vol in angher vnt vph alben  
wyntinthalben.

Andem angher vil wnnen lyt  
so iz ghot den planeten ghyt  
synt wart vns wnnen toughen blicke.  
Nu se sint sorghen leytvürtrip.  
Ich meyne reyne scone wip  
lip het ich nicht teten se dicke.  
Vvan san han ich der vrowe mine  
schine dine  
süze an mir minnen speghel laz mich nicht vürterben  
ich müz sterben.

Minne dir ghüte ist al so vil  
ich were tot über langhe wil  
spil bist du an mir vrowe reyne.  
Du bist dem ich so vol würmach  
tù mir vroyden trostlichen tac  
ac so ist min sorghe an mir cleyne.  
Snel hel ghel scrygh ich dinen namen  
samen ramen  
kan ich nicht mer mines kummers leyt vürtrip  
Wizlau diz scrip.

## LIEDTEXTE ENGLISH

### I

The forests and the meadows are spread  
out in front of us in their wonderful dress.  
Oh, the birds are already here with their  
beautiful songs. With a happy heart they  
let their lovely songs sound everywhere.  
May is in full bloom, a sign of which are  
the flowers. I was very happy to see good  
springs on grassland and meadows.

There is a lot of blissfulness on the field,  
as God gave the plants. Now that we are  
given joy, namely secret looks of love, the  
noble and pure women have become con-  
solation and concern for us, and I would  
not be living still if they didn't give them  
to us often. I hope for you, noble lady, may  
your kindness show itself to me. Don't let  
me die, image of love, but I have to die.

Oh love, you have infinite kindness, but  
you only play with me, noble woman, so  
that I might well have died. It is you who  
has such power over me, grant me a com-  
forting day of joy, then my worry would be  
little. I cry out your name, pleading loudly,  
I can now no longer seek consolation.  
Wizlav wrote this.

## LIEDTEXTE DEUTSCH

### I

Wald und Flur liegen in ihrem herrlichen  
Kleid vor uns ausgebreitet. Ach, die Vögel  
sind schon mit ihren schönen Liedern zur  
Stelle. Frohen Herzens lassen sie überall  
ihren lieblichen Gesang erschallen.  
Ein Zeichen, dass der Mai in voller Blüte  
steht, finde ich schon an den Blumen.  
Voller Freude bemerkte ich weithin auf  
Wiesen und Auen gute Quellen.

Auf dem Anger gibt es viel Wonne, wie es  
Gott den Pflanzen geschenkt hat. Jetzt, da  
uns Freude zuteil wird, nämlich heimliche  
Liebesblicke, sind sie uns, die edlen reinen  
Frauen, Trost und Sorge geworden und ich  
würde nicht mehr leben, wenn sie uns den  
nicht oft schenken. Gleich habe ich Hoff-  
nung auf dich, edle Frau, möge doch deine  
freundliche Güte an mir in Erscheinung  
treten. Du Bild der Liebe, lass mich nicht  
sterben, aber ich muss sterben.

Minne, du hast unendliche Güte, aber du  
treibst nur Spiel mit mir, edle Frau, so dass  
ich schon längst gestorben sein könnte.  
Du bist es, die so viel Gewalt über mich  
hat, bereite mir doch einen tröstlichen  
Freudentag, dann wäre meine Sorge  
gering. Laut und flehend rufe ich deinen  
Namen, ich kann jetzt nicht länger nach  
dem Trost für meinen Kummer sterben.  
Das hat Wizlav geschrieben.

2 **Vve ich han ghedacht**

Vve ich han ghedacht  
al disen nacht  
an mine grozen swere.  
De eyn wip beghat  
vnt mich nicht lat  
komen tzü eyner were.  
Daz se mir wolde nahen  
Eyn cusselin  
vz ir munt ist phin  
den wolde ich wol vntphahen.

Uil süze vrucht  
wer daz din tzucht  
daz du mich vult vürterben.  
Vver gnade socht  
vnt der an dir rocht  
dem solt du selde erben.  
Daz were an mime rate  
Daz du minnen phant  
in sine hant  
ghebest vz dines herten grate.

Vvaz ich ye ghesanc  
nie mir ghelanc  
an diner hohen minne.  
Des lide ich not  
eyn irren tot  
den ich da von ghewinne.  
Imer wil ich dich bitten  
Mir hilft keyn rat  
also iz mir nu stat  
in minem herten mitten.

2

Woe, all night I had to think about my  
great suffering that a woman inflicts  
on me; she does not allow me to be  
rewarded. If only she approached me:  
A kiss from her mouth would be some-  
thing fine. I would like to receive it.

Sweet fruit, is this your behavior, that  
you let me die? Whoever seeks mercy  
and moves towards you should receive  
salvation from you. My advice would  
be that you put the pawn of love in his  
hand from the top of your heart.

What I have ever sung about, I have  
never gotten from your high love.  
That is why I suffer a forceful death in  
agony that grows out of it. I want to  
implore you always: As it stands now  
in my heart, no advice will help me.

2

Woh, ich musste diese ganze Nacht  
hindurch an mein großes Leid denken,  
das eine Frau an mir vollbringt und  
mich nicht an einen Lohn kommen lässt.  
Würde sie sich doch nur mir nähern:  
Ein Küsschen von ihrem Mund ist etwas  
Feines. Den würde ich gerne in Empfang  
nehmen.

Du süße Frucht, ist das dein Benehmen,  
dass du mich umkommen lassen willst?  
Wer Gnade sucht und zu dir hinrückt,  
dem solltest Heil zukommen lassen. Das  
wäre mein Rat, dass du den Minnepfad  
in seine Hand legst aus der Spitze deines  
Herzens.

Wovon ich je gesungen habe, das habe  
ich an deiner hochstehenden Liebe nie  
erreicht. Deshalb erleide ich in Qualen  
einen ungestümen Tod, der mir daraus  
erwächst. Ich will dich allzeit anflehen:  
Mir hilft kein Ratschlag mehr, so, wie es  
jetzt um mich steht mitten in meinem  
Herzen.

### 3 Loybere risen

Loybere risen  
von dem boymen hin tzu tal  
des stan blot ir este.  
Blomen sint wisen  
daz se sint vürtorben al  
sone wast ir gieste.  
Sus twinget de riphe.  
manigher hande würtzel sal  
des bin ich ghar sere betrübet.  
Nu ich tzu griphe.  
sint der winder ist so kal  
des wirt nuwe vroyde gheübet.

Helphet mir scallen.  
hundert tusent vroyden mer  
wen des meyien blüte kan bringen.  
Rosen de vallen  
an mir vrowen roter ler  
da von wil ich singhen.  
Tuwinc mich de kulde  
al ir vürtzel smaghes ger  
de sint an ir libe ghestrowet.  
Vvorbe ich ir hulde  
so bedrocht ich vroyden mer  
sus de minningliche mich vrowet.

### 4 Dem kuninghe Nabughodonosor / Daz guldin hoybet

Dem kuninghe Nabughodonosor  
quam an sime troume vor  
we her eyn bilde vör ym sach  
daz tucht ym lanc vnt scone.  
Sin höhe vnz an den hymel dranc.  
daz hoybet was ym guldin blanc  
de arme weren ym sulberin

### 3

The leaves are falling from the trees  
and the branches are bare. The flowers  
have since shown that they are all  
dead. And how beautiful their glowing  
splendor was. Thus, frost destroys all  
the roots that have already died. I am  
very sad about it. Now I help myself;  
since winter is so bleak, new joy must  
be created.

Help me praise joys that are a  
thousand times greater than those  
that May can bring: Roses fall on the  
red cheeks of my mistress; I want to  
sing about it when the cold plagues  
me. The fragrance of all fragrant roots  
is spread over your body. If I could  
win her affection, I would no longer  
need any other joy, my loving mistress  
makes me so happy.

### 4

King Nebuchadnezzar in his dreams  
saw in front of him a statue that  
seemed large and glorious. It reached  
up to the sky, its head was made of  
shiny gold and the arms were made of  
silver – this is no mockery. It seemed  
to him that the statue's chest was

### 3

Die Blätter fallen von den Bäumen und  
die Äste sind kahl. Die Blumen zeigen  
seitdem, dass sie alle abgestorben sind.  
Und wie schön war doch ihre leucht-  
ende Pracht. So zerstört der Reif all die  
schon abgestorbenen Wurzeln.  
Ich bin sehr betrübt darüber. Jetzt  
greife ich zu; da der Winter so kahl ist,  
muss eben neue Freude geschaffen  
werden.

Helft mir Freuden preisen, die  
tausendmal größer sind als die, die der  
Mai bringen kann: Rosen fallen auf die  
roten Wangen meiner Herrin, davon  
will ich singen, wenn mich die Kälte  
bedrängt. Der Wohlgeruch aller duf-  
tenden Wurzeln ist über ihren Körper  
ausgebreitet. Wenn ich ihre Zuneigung  
erwürbe, brauchte ich keine andere  
Freude mehr, so froh macht mich meine  
liebreiche Herrin.

### 4

Dem König Nebukadnezar geschah es  
im Traume, dass er vor sich eine Statue  
erblickte, die im groß und herrlich  
schien. Sie reichte bis an den Himmel,  
ihr Haupt war aus glänzendem Gold und  
die Arme waren aus Silber – das ist kein  
Gespött. Ihm schien, dass die Brust der

daz sprech ich ane hone.  
Eme duchte an lust  
erin de brust  
was ym al tzû male.  
Der buch kôppherin  
de dee stalin  
ducht ym in dem twale.  
De vôtze erdin vor ym scheyn  
da leph vz dem bergh eyn steyn  
der rephez ez al tzû male kleyn  
daz selbe bilde kone.

Daz guldin hoybet tzeyghent daz  
de werlt tzut sich nider baz  
nu is se worden selberin  
do stunt se wol bi beyden.  
Dar nach wart se erin gar  
nu is se worden kopphevar  
diz ist bi vnsen tziten schen  
daz klaghen kristen heyden.  
Dar nach se birt  
stal ysin se wirt  
vph eyne nuwe scande.  
Dar nach erdin  
se doch müz sin  
sus wirt se manigher hande.  
So kumpt ghot der grozer steyn  
her ript den sunder erden kleyn  
so hat wir gherne wol getan  
sus müz wir von ym scheyden.

#### 5 Uvol dan her meyie

Uvol dan her meyie ich ghebe vch des de hulde  
min vrowe tret daher in stolzer wete  
Ir smit ir deyt ir lip daz lach in dulde  
de kalde sne vt iz der wint daz tete.  
Vntslozen sint de scrin

brazen and numb. The belly, it seemed  
to him in his dream, was made of copper,  
the thighs made of steel and the foot  
looked made of clay. Suddenly a stone fell  
from the mountain, completely smashing  
this solid statue.

The golden head signifies that the world  
is leaning more and more towards the  
bad. In the golden and silver age (and  
when it turned silver) things were still  
good for the world. Then came the  
bronze age (then it became bronze) and  
now, in our time, the world has entered  
the copper age (it has become bronze-  
colored), about which Christians and  
Gentiles complain. After that the steel  
age will follow (the world will bring forth  
steel) and the iron age (it will become  
iron), which again means a change for  
the worse. Then the earthly age comes  
inevitably. Thus, the world goes through  
different states. Finally, God appears, the  
big stone (in the king's dream) and grids  
the sinner to dust. Then we will wish to  
have lived a life pleasing Him, we are  
then finally separated from Him.

#### 5

Yes, May, I praise you because my  
mistress has come before me again in her  
wonderful spring dress. Her jewelry, her  
dress, indeed her whole life had to be  
patient, snow and ice and the cold wind

Statue ehern und fühllos war. Der Bauch,  
so kam es ihm im Traume vor, war aus Kup-  
fer, die Schenkel aus Stahl und der Fuß sah  
wie auf Ton gemacht aus. Plötzlich stürzte  
aus dem Berg ein Stein und zertrümmerte  
diese feste Statue vollkommen.

Das goldene Haupt bedeutet, dass die Welt  
sich immer mehr zum Schlechten hinneigt.  
Im goldenen und im silbernen Zeitalter  
(und wenn sie silbern geworden ist) da  
stand es noch gut um sie. Dann folgte  
aber das ehernen Zeitalter (dann wurde  
sie ehern) und jetzt, in unserer Zeit, ist  
sie in das kupferne Zeitalter eingetragen  
(ist sie kupferfarben geworden), darüber  
klagen Christen und Heiden. Danach wird  
das stählerne Zeitalter folgen (bringt  
die Welt Stahl hervor) und auf dieses das  
eiserne (sie wird zu Eisen), was wieder eine  
Veränderung zum Schlechten bedeutet.  
Dann kommt unabwendbar das irdene  
Zeitalter. So durchläuft die Welt verschie-  
dene Zustände. Schließlich erscheint Gott,  
der große Stein (im Traum des Königs) und  
zerreißt den Sünder zu Staub. Dann wer-  
den wir wünschen, ein ihm wohlgefälliges  
Leben geführt zu haben, so sind wir dann  
endgültig von ihm getrennt.

#### 5

Ja, Herr Mai, ich preise euch, weil meine  
Herrin wieder in ihrem herrlichen Frühlings-  
kleid vor mich getreten ist. Ihr Schmuck, ihr  
Kleid, ja ihr ganzes Leben musste Geduld  
haben, Schnee und Eis und der kalte Wind

min vrowe machet sich phin.  
Setrat hin dan  
als ob se spreche seth mich an  
ir meghede wip vnt man.

Min vrowe weyz daz ich lobe den meye  
noch leber ist mich wenne ich von ir hôre  
Diz machet daz ir ghûte ist manigher leyie  
vnder tusent vrowen het ich ir hôre.  
Min vrowe ist so scon  
daz vnder hymele tron  
Nie wart detat.  
de ghûte dese an ir hat  
lobet se daz ist min rat.

Seghe ich de ghûten nach mime willen strenghet  
durch daz lez ich de wûnsche vore varen.  
Vûrde min wille mit irme willen menghet  
an eynem bette vns tzû samende scaren.  
Lichte iz al so gat  
daz se des nicht en lat  
lz so na  
von ir wart mir eyn leplich ya  
daz vinde ich aber al da. a. a.

## 6 Ich wende buwen / Tzû Rome / Mir geschit

Ich wende buwen vph eyne stac  
de wort teten mir hin ablat  
wente iz was dar grundelos  
min hus begunde vallen.  
In der pûtten ich belac  
went her quam der iz al vormac  
her hob iz vph mit siner hant  
lute be gunde ich scallen.  
Vnt scre also  
alpha & o  
din lop si ghevôret

must have been to blame for it. Now the  
wardrobes are open again and my mistress  
is dressing up. She came out as if saying:  
"You girls, women and men, look at me!"

My mistress knows that while I praise May,  
I prefer to hear from her. This is because  
she has so many good qualities; I would  
have chosen her from among a thousand  
women. My mistress is so beautiful that  
under the throne of heaven there has never  
been a woman with her kindness. I advise  
you to praise her.

If I could experience that she, the noble,  
would be subject to my will, then I would  
also express the wish that my will would  
be united with hers and we would unite  
in one bed. It will surely happen that she  
allows it, I was given a lovely "yes" by her,  
but I will only experience it there.

I wanted to build a house for myself,  
but the farmstead sank because there  
was no solid ground and the house  
collapsed. I lay in the wet bottom, only He,  
for whom nothing is impossible, came to  
my aid and lifted the house up with  
His hand. I loudly praised Him with the  
following words: God, who You are  
beginning and end, I want Your praises  
to be in my mouth, because through Your  
wisdom You can even float in the air,

dürfen daran schuld gewesen sein. Jetzt sind die  
Kleidertruhen wieder geöffnet und meine Herrin  
macht sich fein. Sie ist herausgekommen, als  
spräche sie: "Ihr Mädchen, Frauen und Männer,  
seht mich doch an!"

Meine Herrin weiß, dass, wenn ich auch den Mai  
lobe, es mir lieber ist, von ihr zu hören. Das kommt  
daher, weil sie so viele gute Eigenschaften hat,  
ich würde sie auch unter tausend Frauen erwählt  
haben. Meine Herrin ist so schön, dass unter dem  
Himmelsthron noch niemals eine Frau war, die die  
Güte besessen hätte, die sie hat. Ich fordere euch  
auf, sie zu loben.

Wenn ich es erleben könnte, dass sie, die Edle, vor  
meinen Willen gespannt würde, dann würde ich  
auch den Wunsch laut werden lassen, mein Wille  
würde mit ihrem Willen vereinigt und wir würden  
uns in einem Bette vereinen. Sicher kommt es  
noch dazu, dass sie das zulässt, von ihr wurde mir  
schon ein liebliches "Ja" zuteil, aber das erlebe  
ich nur dort.

## 6

Ich wollte an einer Stelle mir ein Haus  
errichten, die Hofstelle versank denn dort war  
kein fester Grund und das Haus stürzte ein.  
Ich blieb in dem nassen Grunde liegen, nur er,  
dem kein Ding unmöglich ist, kam mir zu Hilfe  
und hob das Haus mit seiner Hand auf. Laut  
pries ich ihn mit folgenden Worten: Gott, der  
du Anfang und Ende bist, ich will immer dein  
Lob im Munde führen, denn du vermagst es mit  
deiner Weisheit sogar, in der Luft zu schweben,  
dass weder die Macht des Meeres noch alles

Went din list kan.  
in de luypt han  
daz iz nicht enrôret.  
Sewe noch der erden list  
darvme du der wise bist  
in dinen listen stet iz al  
waz wir hir müghen kallen.

Tzû Rome eyn wonderlist gheschac  
vz der erden eyn viür vph brach  
daz wast wil der erde bran  
yr got tete yn daz kündich.  
Swelich man mit ganzen willen sin  
mit willen wafphen rete darin  
des viüres macht were den gheleghen  
des wart da eyner mündich.  
Man lez yn dar  
eyn ganziz iar  
den willen sin vorbolghen.  
War was sin müt  
dar stunt sin hüt.  
maghet wiph most ym heym volghen.  
Do daz iar eyn ende wan  
der ritter wart ghewafphent san.  
hin hõu her in daz viür vz lasch  
daz da was worden tzündich.

Mir geschit nicht wen mir scaffen ist  
iz müz nu sin dise list  
de bringhet manighen man dartzû  
dar er sich selben trughet.  
Gheschaffen vnt iz müz doch sin  
horet dise torelin  
we se legghen vnt der werlt  
de wort valsch von yn vlughet.  
Tüt se eyn leyt  
se sint ghe veyt  
vnt yent diz müz so wessen.  
Des mac nicht sin

so that neither the power of the sea  
nor anything earthly can reach you.  
That is why You are the omniscient  
God. Everything is based on Your  
wisdom, no matter how wise our  
chatter.

In Rome an amazing event once took  
place: a violent fire broke out from  
the earth and burned the earth. God  
announced to the Romans that the  
fire's power would be broken if a fully  
armed knight voluntarily rode into  
the fire. Then someone dared to do it.  
He in his high spirits was allowed to  
do whatever he pleased for an entire  
year. Wherever he desired a woman  
in a house, he just put his hat down.  
He could invite every young girl and  
woman to his home. When the year  
was up, he was immediately armed. He  
stormed in and the fire that had been  
burning went out.

"Nothing happens to me except what  
is decided by God" and "it is just fate",  
these wisdoms lead some to betray  
themselves. "Decided by God" and  
"It's destiny!" Listen to these fools,  
how they lie to themselves and to  
others. Only malice comes from them.  
If they commit an injustice, they feel  
immune because they claim that it  
was meant to happen. Of course, this  
is not possible at all, because (and  
remember this) there is no such thing

Irdischen dich erreichen kann. Deshalb  
bist du auch der allwissende Gott. Alles  
ist in deiner Weisheit gegründet, mögen  
wir auch noch so viel klug schwätzen.

In Rom trug sich einmal eine erstaunliche  
Begebenheit zu: aus der Erde brach  
ein heftiges Feuer hervor und die Erde  
verbrannte. Den Römern verkündete  
ihr Gott, dass die Macht des Feuers  
gebrochen sein würde, wenn ein vollbe-  
waffneter Ritter freiwillig in das Feuer  
hineinritte. Darauf wagte einer, es zu tun.  
Man erlaubte ihm, ein ganzes Jahr lang  
alles zu tun, was er in seinem Übermut  
wollte. Wo er in einem Haus eine Frau  
begehrte, da stellte er nur seinen Hut  
hin. Jedes junge Mädchen und jede Frau  
konnte er zu sich nach Hause einladen.  
Als das Jahr um war, wurde er sofort  
bewaffnet. Er stürmte hinein und das  
Feuer, das da gebrannt hatte, erlosch.

"Mir widerfährt nichts außer dem, was  
von Gott bestimmt ist" und "es ist eben  
Schicksal", diese Lebensweisheiten  
bringen manchen dazu, sich selber zu  
betrügen. "Von Gott bestimmt" und "es  
ist Schicksal!" Hört doch diese Toren, wie  
sie sie sich und andern etwas vorlügen. Von  
ihnen geht nur Bosheit aus. Begehen sie  
ein Unrecht, so fühlen sie sich gefeit,  
denn sie behaupten, es habe so kommen  
müssen. Das ist natürlich gar nicht  
möglich, denn (und das merkt euch)

nu merket min.  
iz ne wart ni ghelesen.  
An Worten noch an büchchen kraft  
war nemen de toren disen haft  
daz se de lute treghen sus  
ir sin se selbe an lughet.

### 7 Ich partere dich

Ich partere dich durch mine vrowen  
de dich leplich sach vor minen oughen.  
Hertze trute sich min eyn par vrowe  
tzü aller ghüte schinbar vntoughen.  
Vver mach vürghüten dine ghüte.  
ven ghot der ghüte dich behüte.  
Des bedarph ich wol sol ich mich neren  
vor diner minne diz mach ich sweren.

### 8 De erde ist vntslozen

De erde ist vntslozen  
de blomen sint vntsprozen  
der müghe wir nu nozen  
vnsen bosem vol als er.  
De voghelin lute scryghen  
in velde vnt vph den tzuzyghen  
se enachten keynes snyghen  
se sint eres selbes her.  
De culde ist vürswnnen  
de meyien han wir wnden.  
vrolich in meyien blüte.  
winder dich vürhüte.  
der summer kumpt tzü müte.

De blomen sint ghewiret  
de crencelin ghephiret  
we daz de vrowen ciret  
vph ir wilen inden phlan.

in scriptures or even in the Bible.  
Why do these fools rely on this [idea],  
they lie to themselves.

### 7

I dress in many ways for the sake of my  
mistress, whom I have seen so lovely in front of  
me. My sweet heart, please recognize my con-  
stant trust in your kindness, which has been  
openly granted to me. Who could repay your  
goodness except God, whose grace may protect  
you. I also need His help to protect myself from  
my love for you; this I can assure you of.

### 8

The earth has now thawed, the flowers  
have sprouted and we can now enjoy them,  
our breasts decorated with flowers.  
No longer having to beware of the snow,  
the birds are singing loudly in the forest  
and in the field; they feel happy now.  
The cold has disappeared and we have  
joyously discovered May in its bloom.  
Winter, watch out, summer is going to  
fight you.

The bouquets are artfully bound, the  
wreaths are braided. How beautiful they  
make the women look! Let's go out into  
the meadow. The women's cheeks are

dergleichen findet sich weder in Schriften  
noch gar in der Bibel. Wozu nehmen sich die  
Toren diesen Halt, sie belügen sich ja selber.

### 7

Ich kleide mich auf vielfache Art um meiner  
Herrin willen, die ich so lieblich vor mir gesehen  
habe. Mein trautes Herz, sieh doch bitte mein  
immer gleichbleibendes Vertrauen auf deine  
mir ganz offen erwiesene Güte. Wer könnte dir  
deine Güte vergelten außer Gott, dessen Gnade  
dich beschützen möge. Seiner bedarf auch ich,  
um mich vor meiner Liebe zu dir zu schützen;  
dessen kann ich dich versichern.

### 8

Die Erde ist nun aufgetaut, die Blumen sind  
hervorgeprossen und wir können jetzt, die  
Brust wie früher mit Blumen geschmückt,  
unsere Freude an ihnen haben (sie genießen).  
In Wald und Feld singen laut die Vögel, die  
sich jetzt nicht mehr vor dem Schnee in Acht  
nehmen müssen; sie fühlen sich jetzt froh. Die  
Kälte ist verschwunden und voll Freude haben  
wir den Mai in seiner Blütenpracht entdeckt.  
Winter, sieh dich vor, der Sommer tritt zum  
Kampf gegen dich an.

Die Blumensträuße sind kunstvoll gebunden,  
die Kränze sind geflochten. Wie das die Frauen  
schön macht! Auf, wir wollen auf die Wiese  
hinaus. Die Wangen der Frauen sind gerötet

Ir wenghel sint gherôtet  
keghen den meyien vntblôtet  
sam eyn robin gheglôtet  
here welk eyn richer van.  
Dar vz so wirt ghesticket  
vil sorghen se vntzicket  
Gheeret wirt ir roter munt  
vph den phlane san tzur stunt.  
se sint ghehezen vroydenwunt.

Da wirt vil manich hertz.  
vntzundet sam eyn kertze  
von grozer minne smertze  
owe minne dich vnt se.  
Vvilt du dich sus beweren  
wer sol sich an dich keren  
kans du de vroyde speren  
vnhalt dich wes nicht tzu spe.  
Laz diner minnen deben  
tzu steter vroyde leben  
So ne bist du nicht alleyne  
sûze vrowe reyne  
mit truwen ich dich meyne.

### 9 Manich scimphit

Manich scimphit vph sin eyghen tzil  
der nicht rechte wiszen wil  
waz ym vernet oder nahet.  
Her sicht scanden vil vph eynen man  
der selben nie eren wan  
sere mich daz vûrsmahet.  
Sin scimphich wort  
de sint ghe hort  
vz sinem munde irganchen.  
Durch sinen haz  
her lez iz baz  
ich lich yn eytterslanghen.

flushed and no longer covered for  
May, they glow like a ruby. What  
a wonderful battle flag you could  
stitch from it. The women dispel  
our worries – they are also called  
fountains of joy – and now they are  
being honored on the meadow.

Many a heart is now made to burn  
like a candle there from the pain of  
tremendous love. Oh, love, be afraid,  
for who will still want to turn to you  
if you stand in the way of people's  
happiness. Better not to do that and  
not to be too wanton. Let your love's  
thieves live in constant joy, then  
you will not be alone, lovely noble  
mistress; I love you faithfully.

### 9

He who does not care whether  
something concerns him or not often  
only hurts himself with his slander.  
He sees all sorts of vices in others  
but has never done anything worthy  
of recognition. That I find very  
contemptible. The insulting words  
that he spreads with hostility are  
unfortunately heard everywhere. He  
should have refrained from it. He is  
like a venomous snake. Oh, Lord, let  
this insolent man, who has only evil

und nicht mehr verdeckt für den Mai,  
sie glühen wie ein Rubin. Was für eine  
herrliche Kampffahne könnte man  
daraus sticken. Die Frauen vertreiben  
uns die Sorgen – man nennt sie ja auch  
Freudenquell – und jetzt auf der Wiese  
wird ihnen große Ehre erwiesen.

Wie eine Kerze wird dort jetzt so  
manches Herz zum Brennen gebracht  
von den Schmerzen gewaltiger Liebe.  
Oh, Minne, fürchte dich. Denn wer wird  
sich dir noch zuwenden wollen, wenn  
du das Glück der Menschen verhin-  
derst. Lass das lieber sein und sei nicht  
allzu übermütig. Lass die Diebe deiner  
Minne in beständiger Freude leben,  
dann bist du nicht alleine, liebliche  
edle Herrin; ich liebe dich in treuer  
Beständigkeit.

### 9

Manch einer, der sich nicht darum  
kümmert, ob etwas ihn angeht oder  
nicht, trifft mit seinen Verleumdungen  
nur sich selbst. Er sieht an einem  
andern alle möglichen Laster und  
dabei hat er selber noch nie etwas  
Anerkennenswertes getan. Das ist mir  
sehr verächtlich. Die schimpfenden  
Worte, die er in seiner Feindseligkeit  
verbreitet, werden leider überall  
gehört. Er hätte das lieber unterlassen  
sollen. Er ist wie eine giftige Schlange.

Here ghot gijh dem vor scampten man  
wibe vluch der manne ban  
diü nach der scalkhey gahet.

### 10 Nach der senenden claghe

Nach der senenden claghe müz ich singhen  
kunde ich mir selben bringhen  
vroyde nach dem willen min.  
Daz ich müchte leben ane swere  
so were ich vroydenbere  
hohes mütes wolde ich sin.  
So vürwnne ich alle senende wise  
daz ich wol tzi prise  
ymmer an daz alter vrolich grise  
sunder allen pin.

In hoher werde eyn leplich abentüre  
tüt mir de minne hüre  
wen ich denke ir werdicheyt.  
Vve nach wnsche wol ghetan eyn bilde  
vor minen oughen spilde  
de mich an daz hertze snyet  
Mit ghewelde clar also de sunne.  
waz ist bezzer wnne  
wen se mit yr scone twinghen kunne  
de de lebe treyt.

Se scoz mich durch de oughen in daz hertze  
vntzundet sam eyn kertze  
weldiichen tziü ghevloghen.  
Sus berouvet se mich miner sinne  
de minningliche minne  
seth we se hat mich betrogen.  
Vven de lebeliche waghe stellet  
vnt in minne sellet  
so der hertzelebe wol ghevullet.  
lep durch lep ghetzogen.

in mind, be cursed by women and be  
banished by men.

### 10

My poetry has to follow my lovesick-  
ness. If only I knew how to create joy  
for myself in order to live without  
sorrow, I would be glad and proud.  
I would then surpass all the other love  
songs to such an extent that I, always  
praised, could joyfully grow old,  
without any grief.

Love is now giving me a happy and  
uplifting experience. If I only think  
of her, the gorgeous; when I think of  
a woman of perfect beauty gracefully  
moving in front of me, who, brighter  
than the sun, has struck my heart with  
force. There is no greater bliss than  
her casting a spell on someone with  
her beauty!

Through the eyes she struck me in  
the heart and lit it like a candle after  
breaking into it. In this way she robs  
me of my senses, the lovely love, just  
see how she has bewitched me. If  
love balances the scales for someone  
and leaves him to love, then love  
brings him pleasure, and love creates  
mutual love.

Ach, Herr Gott, lass diesen unverschämten  
Menschen, der nur Böses im Sinn hat,  
von den Frauen verflucht und von den  
Männern in Bann getan werden.

### 10

Nach meinem Liebesschmerz muss ich  
dichten. Verstünde ich es doch, mir selber,  
wie ich es so gerne möchte, Freude zu  
schaffen, um ohne Kummer zu leben,  
so würde ich froh und stolz sein.  
Ich würde dann alle andern Minnelieder  
soweit übertreffen, dass ich, immer  
hochgepriesen, in Freuden alt werden  
könnte, ohne jeden Kummer.

Ein beglückendes und mich erhebendes  
Erlebnis bereitet mir die Minne jetzt. Wenn  
ich nur an sie, die Herrliche denke; wenn  
ich daran denke, wie eine Frauengestalt  
von vollkommener Schönheit sich anmutig  
vor mir bewegte, die, leuchtender als die  
Sonne, mich mit Gewalt ins Herz traf. Wenn  
sie jemanden mit ihrer Schönheit, die die  
Geliebte besitzt, in Bann schlagen kann,  
gibt es überhaupt eine größere Wonne!

Sie traf mich durch die Augen in das Herz  
und zündete es an, nachdem sie gewaltsam  
dort eingedrungen war, als wäre es eine  
Kerze. Auf diese Weise raubt sie mir die  
Besinnung, die liebliche Minne, sieht nur,  
wie sie mich betört hat. Wenn die Liebe die  
Waage gleich stellt und ihn dann der Liebe  
überlässt, dann bringt die Liebe Wohlge-  
fallen und Liebe lässt Gegenliebe entstehen.

**11 A herre ghot**

A herre ghot we lebe ist mich  
wen ich an se vil erenrich  
von Holsten eynen herren wert  
den han ich vch ghenennet.  
Noch ensach ich nie den man  
der yn des vürwinnen kan  
daz her missetrete sam eyn har  
vrow ere yn wol irkennen.  
An siner iughent  
her hat de tughent  
ghar an sich ghevazet.  
Des ist her wis  
vnt hat den pris  
darvmm scande yn hazet.  
Man vnde wip sprechen ym ght  
des hat her eynen stete müt  
des si ghelobet sin blüeynde iughent  
vph erensla her rennet.

**12 [Ein wechter von der zinne]/  
List du in der minne dro**

[Ein wechter von der zinne  
rief wachet ez ist tac  
Ez lac do in der minne  
ein ritter der erschrac]  
list du in der minne dro  
ich se den lechten morgen vro  
de voghelein singhen den tac her ist ho.

Der ritter hort den wechter  
her wekte sine brut  
lep morgen kom ich echter  
io bist du lep min trut.  
Se want yn ir arme blanc

**11**

Oh, how pleasant it is for me to look at  
the noble prince of Holstein who is so  
rich in honor (I have already given you  
his name). I have never met anyone who  
could accuse him of ever deviating in the  
least from the right path. Frau Honor  
knows him very well. Already in his youth  
he acquired all good qualities. Yes, he is  
experienced and wise and is therefore  
praised. That's why Frau Shame hates  
him, of course. Men and women only  
say good things about him and that is  
why he keeps his faith. You thus have to  
praise him in his blossoming youth. He  
only follows the path that Frau Honor  
prescribes.

**12**

[A guard called from the battlement:  
"Day has come!" There was a knight with  
his lover, who awoke [from his sleep].  
"Are you still lying in the bonds of love? I  
can already see the first bright morning.  
The birds are already singing to announce  
the day, the sun is already high."

The knight heard the guard call and woke  
his beloved. [He said to her:] "Beloved,  
I will be back tomorrow, because you are  
my sweetheart." She wrapped her white  
arms around the knight, although she

**11**

Ach, wie angenehm ist es mir doch, den  
edlen Fürsten von Holstein anzusehen, der  
an Ehren so reich ist (seinen Namen habe ich  
euch damit schon genannt). Ich habe noch  
nie jemand kennengelernt, der ihn beschul-  
digen könnte, er sei jemals auch nur um  
Haarbreite vom rechten Wege abgewichen.  
Frau Ehre kennt ihn sehr gut. Schon in seiner  
Jugend hat er sich alle guten Eigenschaften  
erworben. Ja, er ist erfahren und klug und  
wird deshalb gerühmt. Frau Schande hasst  
ihn deswegen natürlich. Männer und Frauen  
sprechen nur Gutes über ihn und deshalb  
bewahrt er sich seinen treuen Sinn. Man  
muss ihn also in seiner blühenden Jugend  
loben. Er folgt nur dem Weg, den Frau Ehre  
ihm vorschreibt.

**12**

[Ein Wächter rief von der Zinne: „Der Tag  
ist angebrochen!“ Da lag ein Ritter bei  
seiner Geliebten, der [aus dem Schlaf]  
aufschreckte.] „Liegst du noch in den Fesseln  
der Minne? Ich sehe schon den ersten hellen  
Morgen. Die Vögel verkünden auch schon sin-  
gend den Tag, die Sonne steht schon hoch.“

Der Ritter hörte den Wächter rufen und  
weckte seine Geliebte. [Er sagte zu ihr:]  
„Geliebte, morgen komme ich ja wieder,  
denn du bist ja doch meine Liebste.“  
Sie schlang ihre weißen Arme um den Ritter,

den ritter mit sorghen se ranc  
her trute se des saght se ym danc.

Sich hoph dar eyn leyt scyeden  
da wart weynen so gröz  
her swor bi türen eyden  
ich tûch sorghen böz.  
Dennoch weyneat daz wip  
se sprach tzu tzym selle nu blip  
her iach ich will tzu dir ane kip.

### 13 Der Vnghelarte

Der Vnghelarte  
hat ghemachet eyne senende wise  
da von lide ich groze not  
er ich darnach singhe  
so ghetan eyn done.  
Iz ist so harte  
daz ich yn an minene sanghe prise  
sint ich z bi minen tziiten  
nie han ghehort  
durch daz dunket iz mich scone.  
Nu uolge ich ym  
durch daz her mich hat ghebracht in diu lende.  
Durch daz ich mannen vnt den wiben  
müz mit phin vnderseyde.  
Machen eyne senende [wise]hüre  
Daz diu were scone vnt türe  
So wolde ich sprechen  
nu hat gheganghen miner kunsten rute  
kinder alle ich saghe vch  
daz hi ist diser senende claghe süze lute.

was already struggling with the pain  
of parting. He caressed her and she  
returned the caresses.

Then there came a painful farewell  
with tears. He promised her faithfully:  
"I will make your grief go away."  
Nevertheless, the woman cried. She  
begged him: "Stay, dearest", and he  
replied: "I will definitely come back  
to you".

### 13

The poet "der Ungelahrte" has written  
a love song that will keep me restless  
until I will have written a comparable  
song. However, it is very hard to praise  
him in my song because I have never  
heard anything as beautiful. Now I  
am determined to follow his example  
because he made me desperately want  
to compose an artful love song for  
men and women, just as beautiful and  
excellent. Then I would say: "Now my  
art's divining rod has moved. You girls,  
lover's grief has here turned sweet and  
melodious".

obwohl sie schon mit dem Abschieds-  
schmerz rang. Er liebte sie und sie  
erwiderte die Liebkosungen.

Da wurde schmerzlich Abschied genom-  
men unter Tränen. Er schwor ihr hoch  
und heilig: „ich werde deinen Kummer  
vertreiben.“ Trotzdem weinte die Frau.  
Sie bat ihn: „Liebster bleib doch hier“ und  
er antwortete: „ich werde ganz bestimmt  
zu dir zurückkommen“.

### 13

Der Ungelahrte hat ein Minnelied gedich-  
tet, das mich solange in Unruhe versetzen  
wird, bis ich nicht auch ein ähnliches  
Lied gedichtet habe. Aber es ist sehr  
schwierig, ihn in meinem Gesang zu prei-  
sen, da ich nie etwas gehört habe, was  
mich ebenso schön dünkt. Jetzt bin ich  
entschlossen ihm nachzueifern, weil er in  
mir den schmerzlichen Wunsch erweckt  
hat, Männern und Frauen mit feinem  
Kunstverstand ein Minnelied zu dichten,  
dass es ebenso schön und vortrefflich ist.  
Dann würde ich sagen: "Nun hat sich die  
Wünschelrute meiner Kunst bewegt. Ihr  
Mädchen, hier ist dieser Liebesschmerz  
süß und wohlklingend geworden".

**14 Ich warne dich**

Ich warne dich vil iungher man ghetzarte  
halt milden müt.  
Vvaz dir da von heyles gheschicht nu warte  
daz du bist güt.  
Dem valschen rate du vntwiche.  
de heylighe vntphan dich al gheliche.  
[D]ine scone sele in ghotes hohe riche.

**15 Nu rate**

Nu rate eyn wiser waz diz si  
iz wont vns al ghemeyne bi  
vnt ist vns allen vnderan  
doch ez iz vnsere here.  
Iz ist groz went iz vns wert  
vnt ist noch kleyner den eyn ert  
vnt tüt vns manigher hande walt  
mit sin[er] vmmehere.  
Daz ist so rich  
nicht sin ghelich  
weyz ichimme libe  
Dartzu so kluch  
mit siner vüch  
trift iz man von wibe.  
Vollkomene macht iz hat  
vnt ghit tzü allen dinghen rat  
vnt ist vmmer wen ie icht wart  
nu rate disere.

**16 De voghelin**

De voghelin  
vntphat des lechten meyen scin  
mit irn süzen donen phin  
sint se wol irkenet.

**14**

My dear young man, I admonish you  
sternly to preserve your generous atti-  
tude. Behold the salvation that comes  
from being good. You must steer clear  
of bad advice. All the saints will greet  
you, your flawless soul, in their midst  
in God's glorious kingdom.

**15**

Guess what this is, if you're smart: all  
of us have it in us. It is subject to all of  
us, but it also rules us. It's big because  
it's valuable to us, but it's smaller  
than a pea. It does violence to us in  
many ways when it is turned around.  
It is very powerful, and I don't know  
anything in our body that equals it.  
It is also very clever and, according  
to its duty, drives the man away from  
the woman. It has unlimited power  
and knows how to help in all things,  
although it is less experienced than  
anything that has ever been born.  
Now guess that!

**16**

The birds greet the brightly shining  
month of May, announce it with their  
lovely songs. The field is ablaze with  
many colors, as yellow, red and white

**14**

Mein lieber junger Mann, ich ermahne dich ernst-  
lich, bewahre dir deine freigiebige Gesinnung.  
Denn blicke darauf, was dir alles an Heil daraus  
erwächst, wenn du gut bist. Von schlechten Rat-  
gebern musst du dich fernhalten. Alle Heiligen  
werden dich, deine makellose Seele in Gottes  
herrlichem Reich in ihrer Mitte begrüßen.

**15**

Wer klug ist, rate jetzt mal, was das ist:  
alle von uns haben es in sich. Es ist uns allen  
zwar untertan, doch es beherrscht uns auch.  
Es ist groß, denn es ist für uns wertvoll,  
aber es ist kleiner als eine Erbse. Es tut uns  
auf vielerlei Weise Gewalt an durch seine  
Umwendung. Es ist sehr mächtig und ich  
wüsste in unserm Körper nichts, das ihm  
gleich käme. Außerdem ist es sehr klug und  
seiner Pflicht entsprechend treibt es den  
Mann von der Frau weg. Es hat uneinge-  
schränkte Macht und weiß in allen Dingen  
zu helfen, obwohl es unerfahrener ist als  
alles, was jemals geboren wurde.  
Nun rate das mal!

**16**

Die Vögel begrüßen den hellen Glanz des  
Mai, sie verkünden ihm mit ihren lieblichen  
Liedern. Der Anger prangt in vielen Farben,  
da überall gelbe, rote und weiße Blumen

Der angher lyt  
blomen ghel rot vnt wyt  
manigher hande varwe ynt  
loyp sint vz gherennet.  
Volkmenen ghüt  
lyt der angher vnt ir blüt  
daz iz den oughen senfte tüt  
männer vnt den wiben.  
Vvaz meyie vnt luct  
rilich daz de sunne vph tzucht  
wol ym wer bi lebe vnt nuct  
der mac vro belien.

Nu nemet war  
manigher hande riche scar  
behort turney ophphenbar  
dar nach wil wir tanzen.  
Sus hurtzet vort  
inden vroyden hyr vnt dort  
komet der sorghen vph eyn ort  
bi den wizen swanzen.  
Traghet hohen müt  
ymmer durch de vrowen güt  
eyner de mich senfte tüt  
de mac mir wol lonen.  
Leghe ob ir lüst  
vürphe mich vph ere brüst  
daz da wörde eyn minnentzüst  
neyn se wil des sconen.

Noch lebe ich so  
daz ich durch se wese vro  
swere ghemüte traghe ich ho  
diz ist doch vil spilde.  
Vil reyne vrucht  
nim mich tzü dir durch din tzucht  
lose mich von sorghen drufft  
du bist mir ghar wilde.  
Vver weyz de tzit

flowers have shot up everywhere. It  
is in full bloom and offers women and  
men a pleasant sight. What the maize  
lures out of the earth, the sun is now  
growing up quickly. Blessed is the  
one who can now fall asleep with his  
loved one, he can enjoy his life.

Now see the multitudes of people  
and the buhurt and the tournament.  
And after the games we will dance.  
Run around in your joy, let the  
worries pass away in the company of  
the festively dressed women and let  
yourself be filled with joy thinking  
of them. One of them that I like so  
much could reward me in the most  
wonderful way. If desire won her  
over, I would throw myself into her  
arms so as to start a love fight. But  
no, she wants to abstain from it.

I still behave in such a way that  
the mere thought of her makes me  
happy; I hide my grief behind a  
happy mood. But this is just a game.  
You noble being, in your noble  
attitude allow me to be close to you  
and release me from my burden of  
worries. Who knows how long I shall  
still live, for love causes some to die.

emporgesprochen sind. Er steht prächtig in  
voller Blüte und bietet Frauen und Männern  
einen wohlthuenden Anblick. Was der Mais  
aus der Erde hervorlockt, das lässt die Sonne  
jetzt schnell hochwachsen. Wohl dem, der  
jetzt bei der Liebsten einschlummern kann,  
er kann sich seines Lebens freuen.

Seht doch jetzt die vielen Scharen von  
Menschen und den Buhurt und das Turnier.  
Und nach den Kampfspielen werden wir  
tanzen. Lauft doch in eurer Freude umher,  
lasst euch die Sorgen bei den festlich  
gekleideten Frauen vertreiben und lasst  
euch in Gedanken an sie wieder von  
Lebensfreude erfüllen. Eine von ihnen, die  
mir so gut gefällt, könnte mich herrlich  
belohnen. Wenn in ihr das Verlangen siegen  
würde, würde ich mich in ihre Arme, dass es  
zu einem Liebeskampf käme. Aber nein, sie  
will sich dessen enthalten.

Noch verhalte ich mich so, dass allein der  
Gedanke an sie mich froh macht, meinen  
Kummer verberge ich hinter freudiger  
Stimmung. Aber das ist nur ein Spiel. Du  
edles Wesen, erlaube mir doch in deiner  
edlen Gesinnung, dir nahe zu sein und  
erlöse mich von meiner Sorgenlast. Wer  
weiß, wie lange ich noch zu leben habe,  
denn die Liebe bereitet manchen den Tod.

minne manighem toren ghit  
langhe han ich dir ghebit  
lose mich gar snelle.  
Dines sinnes loyph  
surtzre mich in minnen knyoph  
daz ich mich in eynen hoypf  
vph din hertze velle.

### 17 Saghe an du boser man

Saghe an du boser man  
wes haszestu  
eynen ghüten liph  
io gunde her dir eren wol  
bose krankz hertze.  
Wolde her dir nach ghan  
so daz er tzu  
dir plichte ane kip.  
so wer wir eyn des mach nicht sin  
diz ist dir eyn smertze.  
Blijp so du bist vnt habe dir daz tzu böse  
daz du den ghüten nicht irrest  
damit her eren moghe iruolghen.  
Sich nuen stete des nicht din vnmöze  
durch daz sit yr tzuyer sinne  
daz machet din scalkheyt ist vorbolghen.  
Nu habe dir biderbe ghüt  
ghutlich leben  
der scalk scalkheyt wil  
mit dem ghüten wil  
ich iz han scalk dir ist bosheyt gheben.

Dise heylighe tzt  
de twinghet mich  
daz ich singhen müz.  
von dem der mich ghemachet hat  
scpepher aller dinghe.  
Hilph daz ich werde quit

I have been begging you for a long  
time, please do release me from this.  
May the voice of your heart plunge me  
into the bonds of love, so that I may be  
allowed to throw myself against your  
chest at once.

### 17

Say, you bad person, why do you hate  
every good man? He, too, grants you  
your honor: your evil, low heart. If  
he followed your will and assigned  
himself to you without conflict, there  
would be no difference between you  
anymore, but this will never happen,  
and you are essentially annoyed about  
it. Stay as you are, for all I care, but  
at least try to make up for it by not  
disturbing the brave, so that he can  
live up to his honor. Don't get stuck  
in your fixed idea that you are two  
different people, this is what makes  
you so angry, villain. You however,  
good brave man, keep your good life  
free of sins, while the bad one shall  
keep his wickedness. I want to keep up  
with the good. You, bad person, are  
destined only for malice.

Now on this holy feast day I must sing  
of the one who created me, the creator  
of all things. Help me to get rid of the  
burden of my sins and to atone for  
them that I have borne for so long,  
make this burden light for me.

Lange habe ich dich schon gebeten, erlöse  
mich doch recht bald davon. Möge doch die  
Stimme deines Innern mich in die Fesseln der  
Liebe stürzen, sodass ich mich auf einmal an  
deine Brust werfen darf.

### 17

Sag mal, du schlechter Mensch, warum hasst  
du eigentlich jeden tüchtigen Mann.  
Er gönnt dir doch auch deine Ehre: dein böses,  
niedriges Herz. Wenn er deinem Willen folgte  
und sich dir ohne Widerstreit zuordnete, so  
wäre zwischen euch kein Unterschied mehr,  
aber dazu wird es nie kommen und darüber  
ärgerst du dich im Grunde genommen  
ja. Bleibe du meinewegen wie du bist  
und versuche das wenigstens dadurch  
gutzumachen, dass du den Tüchtigen nicht  
stören darfst, damit er seiner Ehre nachleben  
kann. Verbeiß dich nicht in deine fixe Idee,  
dass ihr zwei verschiedene Menschen seid,  
das ist es ja, dass du Bösewicht so in Zorn bist.  
Du aber, guter braver Mann, bewahre dir dein  
sündenfreies gutes Leben, der Böse soll sich  
seine Bosheit bewahren. Ich will es mit dem  
Tüchtigen halten. Dir, schlechter Mensch,  
ist nur Bosheit bestimmt.

Jetzt an diesem heiligen Festtag muss ich von  
dem singen, der mich erschaffen hat, dem  
Schöpfer aller Dinge. Hilf mir, dass ich meiner  
Sündenlast ledig werde und von ihnen gebes-  
sert werde, die ich so lange getragen habe,  
mache mir diese Last leicht. Bedenke doch,

der sunden rich  
vnd ir w'de büz  
die ich lange han ghetraghen  
mache mir de ringhe.  
Minen lip hast du ghemachet bröde.  
diz bedenke edele here.  
halde mich tzü dime willen vaste.  
Al bin ich an dime righe snode  
bedenke wislau din wisheyt  
mache yn nicht tzü elendem gaste.  
Du hast mich ture koypt  
mit dinem blüte  
vrowe reyne meyt  
bittens wes bereyt  
kegn din kint daz iz si min hüte.

**18 Menschen kint / O Maria / Ich will bitten**

Menschen kint denket dar an  
ob ich vch gheraten kan  
iz ist in der werlt wol schin  
daz endes tac wil komen.  
Iz ist in der werlt wol schin  
daz kint truwet nicht den vater sin  
noch vater sime kinde nicht  
daz habe wir wol uornomen.  
Nu töt also  
daz ir sith vro  
ob ich iz vch vürhele.  
Daz ir tzür stunt  
nicht sith ghewunt  
ghar an uwer sele.  
Wenne ir den gheyst vphgheben  
vnt nicht be halden müghen den leben  
daz ir denne keyne not liden  
daz mach vch uromen.

Remember, noble Lord, that you  
created me with a weak body and  
always let me do Your will. Although  
I am a contemptible person in Your  
kingdom, think of Wizlav and do not  
make him a stranger to your wisdom  
there. You bought me dearly with your  
own blood. Oh mistress, pure virgin,  
intercede with your Son for me to take  
me into His care.

**18**

You people, if I may advise you, focus  
your thoughts on this one thing: it  
has been clearly revealed to mankind  
that Judgement Day is not far away. It  
is also evident that a child no longer  
trusts his father and the father no  
longer trusts his child. We have experi-  
enced this often enough. Therefore,  
live in such a way that in the hour of  
judgment – or should I hide this from  
you? – you can be content not to have  
harmed your soul. If you then have to  
give up the ghost and are no longer  
allowed to live in this world, it will  
prove useful to you, so that you do not  
have to suffer any punishments in hell.

edler Herr, dass du mich mit einem schwa-  
chen Leib geschaffen hast und lass mich  
deinen Willen immer erfüllen. Obgleich ich  
in deinem Reich ein verächtlicher Mensch  
bin, denke an Wizlav und mache du ihn  
in deiner Weisheit dort nicht zu einem  
Fremdling. Du hast mich doch mit deinem  
eigenen Blut teuer erkaufte.  
Oh Herrin, reine Jungfrau, lege Fürsprache  
bei deinem Sohn für mich ein, dass er mich  
in seine Hut nehme.

**18**

Ihr, Menschen, wenn ich euch zu raten  
weiß, so richtet eure Gedanken doch auf  
dies eine: es ist den Menschen deutlich  
offenbart worden, dass der jüngste Tag  
nicht mehr fern ist. Es zeigt sich auch  
deutlich, dass ein Kind seinem Vater nicht  
mehr vertraut und auch der Vater seinem  
Kinde nicht. Das haben wir schon oft genug  
erfahren. Deshalb lebt jetzt so, dass ihr in  
der Stunde des Gerichtes – oder sollte ich  
es euch verhehlen? – zufrieden darüber  
sein könnt, keinen Schaden an eurer Seele  
genommen zu haben. Wenn ihr den Geist  
dann aufgeben müsst und in dieser Welt  
nicht länger leben dürft, dann wird es für  
euch von Nutzen sein, damit ihr nämlich  
keine Höllenstrafen erdulden müsst.

O Maria din sutze vrecht  
vntphinc eyn hohe drucht  
von gabrielis botheschaph  
sich aue her dich nente.  
Din kusch edel dich betwanc.  
daz vz dime munde irklanc.  
ghotes wille sche an mir  
tzù hant sich daz wort lente.  
Darnach wart schin  
eyn kindelin.  
daz du iuncvrowe bere.  
Nach ghotes e  
ane alle we  
vnt ane keyne swere.  
So quam tzù ir werlt maghet din kint  
durch vns wart her ghecrùceghet sint.  
durch vns vorlos her sin leben  
diz was eyn groze rente.

Ich wil bitten inder tzit  
daz du dine hulpe wit  
gheghezest here an mich eyn teyl  
lhesus du wnderere.  
Sint ich ane dich nicht mac  
gheleben nimer ghùten tac  
noch ane groze helpelere.  
Stete des nicht  
dem tubel icht  
daz her mich besrenke.  
Vvent her so vil  
der sunden spil  
vôghet mit siner lenke.  
Du ne willest min helpher sin  
here her tzût mich anders hin  
vorwelle here minen geyst  
sint ich des an dir ghere.

O Mary, holy creature of God, you  
received the Son of God through the  
message of the angel Gabriel. The  
angel already called you "blessed".  
From your mouth, pure and noble one,  
then came the answer: "God's will be  
done to me!" And then the word came  
true. Then the child was born, which  
you gave birth to as a virgin according  
to the divine law, without pain and all  
complaints. Thus, holy virgin, your Son  
was born and for us he was crucified,  
for us he then had to give his life. That  
was the greatest benefit to mankind.

Jesus, you who do such wonderful  
things, I would like to ask you now that  
you turn part of your help, which is so  
widely effective, to me, because with-  
out you and your powerful support it  
will be impossible for me to ever have  
a happy day. Don't leave me without  
help. Since I am so dependent on you,  
do not give the devil any opportunity  
because he is adept at enticing sins.  
If you don't want to help me, Lord,  
he will pull me to his side. Oh Lord,  
protect my thoughts since I implore  
you so fervently.

O Maria, du heiliges Gottesgeschöpf hast  
durch die Botschaft des Engels Gabriel den  
Sohn Gottes empfangen. Der Engel nannte  
dich schon "Begnadete". Aus deinem Munde,  
du Reine, Edle, erklang dann die Antwort:  
"der Wille Gottes geschehe an mir!" Und  
da erfüllte sich das Wort. Dann kam das  
Kind zur Welt, das du als Jungfrau nach dem  
göttlichen Gesetz ohne Schmerzen und alle  
Beschwer geboren hast. So kam dein Sohn,  
heilige Jungfrau, zur Welt und für uns wurde  
er dann gekreuzigt, für uns musste er da sein  
Leben lassen. Das war der größte Gewinn für  
die Menschheit.

Jesus, der du so Wunderbares tust, ich  
möchte dich jetzt bitten, dass du einen Teil  
deiner so weithin wirksamen Hilfe auch  
mir zuwendest, denn ohne dich und deinen  
mächtigen Beistand ist es mir unmöglich,  
jemals auch nur einen glücklichen Tag zu  
erleben. Lass mich doch nicht ohne Hilfe.  
Weil ich so auf dich angewiesen bin, gib  
dem Teufel keine Gelegenheit, denn er ist  
geschickt darin, zu Sünden zu verlocken.  
Wenn du, Herr, mir nicht helfen willst,  
dann wird er mich auf seine Seite ziehen.  
Beschütze, oh Herr, meine Gedanken,  
weil ich dich so inständig darum bitte.

Mejie scone kum io tzu  
dune mochtest nicht tzu vru  
den luten.

De vrowen slezen ere cleyt  
daz ist mir von herten leyt  
se hutten.

Al ir besten wete de se trughen.  
Daz kans du mejie allenz wider vughen.  
Den mantel slan se vm eren tuch  
winder daz ist vnghevuch  
von culde.

Hulde swör ich gerne di  
went din vrostte sint vns bi  
daz laze.

Io ist daz din alte lach  
daz wir müzen vnder dach  
ich haze.

Al den sweren kummer den du stichtest  
Mit eynen dinghen winder du mich swichtest  
Daz ist vroydenlanghe nacht  
de dich hat tzuin hulden bracht.  
daz halte.

Alten müst ich ymmer sin  
wen der lechten vrowen scin  
mich machet.

Vrolich vnt vroyden teyl  
des ghebe yn ghot ymmer heyl  
daz crachet.

Vven mich den ir edel name wecket  
Vnt alle mine lit tzuin vroyden strecket  
So rüph ich denne roter munt  
heyl heyl tzu aller stunt  
mit ghotte.

Lovely May, come to us now; you  
can't do it too early. The women  
are now buttoning up their clothes,  
and that saddens me greatly. They  
keep stowed away all the beautiful  
summer dresses they used to wear.  
May, you can make all of that right.  
They pull up their coats over their  
headscarves because of the cold.  
Winter, this is really unbecoming.

I would like to be kind to you, but  
I would rather not do that because  
you are bringing us the frost. You  
shouldn't. But this is your old  
mistake: you force us to stay inside.  
I hate all the inconveniences you  
cause. With one thing you again  
appease me: the blissful long night  
that brings you back into favor. You  
could preserve that for us.

I would have to be old and gray if  
the magnificent woman's splendor  
did not make me happy – may God  
always grant women happiness for  
this – and my share of happiness  
almost breaks me; when her noble  
name wakes me up and all my limbs  
stretch out towards this happiness.  
Then I call with God "everlasting  
salvation to you, beautiful mistress".

Schöner Mai, komm doch schon jetzt zu  
uns Menschen, denn du kannst es gar nicht  
zu früh tun. Die Frauen verschließen jetzt  
ihre Kleider und das betrübt mich sehr. Sie  
verwahren all ihre schönen Sommerkleider,  
die sie sonst trugen. Das kannst du, Mai,  
alles wieder ins Rechte bringen. Sie  
schlagen ihre Mäntel über ihre Kopftücher  
wegen der Kälte. Winter, das ist doch etwas  
Unschickliches.

Ich würde dir gerne freundlich gesinnt sein,  
aber das möchte ich lieber lassen, denn  
du bringst uns ja den Frost. Das solltest  
du bleiben lassen. Aber das ist dein alter  
Fehler, dass du uns zwingst, im Haus zu  
bleiben. All die Unbequemlichkeiten, die du  
verursachst, sind mir verhasst. Mit einem  
besänftigt du mich wieder: die glückbrin-  
gende lange Nacht, die dich wieder in Gunst  
bringt. Die könntest du uns bewahren.

Alt und grau müsste ich sein, wenn mich  
nicht der Glanz der herrlichen Frau fröhlich  
machte – dafür gebe Gott den Frauen immer  
Glück – und der Anteil meines Glückes  
zerbricht mich schier; wenn mich dann  
ihr edler Name weckt und sich alle meine  
Glieder diesem Glück entgegenstrecken.  
Dann rufe ich mit Gott "immerwährendes  
Heil dir, schöne Herrin".

## 20 Der herbest kumpt

Der herbest kumpt vns riche nûch  
menschē dir des selben rûch  
went mîz kumpt in din ghevûch  
ganz mit albetalle.  
Bier methē vnt der ghûte win  
rinder ghenze veyzde swin  
diz mîz als des menschen sin  
hûnre mit gescalle.  
Vvaz vph erden waxen is  
menschē daz ist dir ghewis  
unt in waghe de vische.  
des mûghe wir vrolich leben han.  
wem ghot hyr [uf dem erdenplan  
sin ghûte hat an im getan  
der nieze al vrûhte vrische.]

## 21 Uvol vph ir stolzen helde

Uvol vph ir stolzen helde  
nu komet vor mit melde  
drate vph de velde  
nune rughet wer vch scelde.  
sint de tzeit ist wninglich.  
De boyme sint ghelcydit  
den voghelin bereydit  
vil manighen tzuich se breydit  
se enrûghet wer se veydit  
diz ghit in der meyen rich.  
Nu tretet vph den angher vnt donet  
mit den voghelin uweren sūzen sanc.  
Mitten meyen durch de voghelin sconit uwer lip.  
vnt durch reyne werde sūze wip.  
Der mey hat vns ghegheben  
mit ym diz vrolich leben  
in eren mûz wir streben  
vnt in vroyden sweben  
wer daz tû der habe danc.

## 20

Autumn comes to us with rich gifts.  
You may now think of yourself, man,  
because coming to you are now beer,  
mead, good wine, cattle, geese,  
well-fattened pigs and the chickens  
with their cackling. All of this is meant  
for man. Everything that has grown  
on earth, man, is now secured for you,  
and moreover the fish in the water. We  
may thus have a happy life. [To whom  
God has bestowed his goodness here  
on earth, should joyfully make use of  
all proceeds.]

## 21

Well, you proud heroes, now go  
outside with the pageant and do not  
mind who scolds you for it, because  
the season is wonderful. The trees  
are already covered with leaves and  
ready for the birds, they spread their  
branches and do not care who deco-  
rates them, generous May will take  
care of it. Now step out on the meadow  
and start singing your new beautiful  
song together with the birds. May  
you adorn yourself with the birds and  
birds, for the sake of the wonderful,  
honorable and lovely women.

## 20

Der Herbst kommt zu uns mit reichlichen  
Gaben. Mensch, nun darfst du an dich  
denken, denn es kommen jetzt ganz und gar  
in deinen Bereich Bier, Met, der gute Wein,  
Rinder, Gänse, gutgemästete Schweine und  
die Hühner mit ihrem Gekacker. Das alles ist  
den Menschen zugebracht. Alles, was auf der  
Erde gewachsen ist, Mensch, das ist dir jetzt  
sicher und noch dazu die Fische im Wasser.  
Wir können also ein fröhliches Leben  
haben. [Wem Gott hier auf Erden seine Güte  
hat zuteilwerden lassen, der mache sich  
vergnügt alle Erträge nutzbar.]

## 21

Wohlan, ihr stolzen Helden, zieht jetzt im  
Festzuge ins Freie hinaus und kümmert euch  
nicht darum, wer euch dafür schilt, denn die  
Jahreszeit ist herrlich. Die Bäume sind schon  
mit Laub bekleidet und für die Vögel bereit,  
sie breiten ihre Zweige aus und sorgen sich  
nicht darum, wer sie schmückt, das wird der  
freigiebige Mai schon tun. Nun tretet auf  
den Anger hinaus und stimmt zusammen  
mit den Vögeln euren neuen schönen  
Gesang an. Mit dem Mai und den Vögeln  
sollt ihr euch schmücken, den herrlichen,  
verehrenswürdigen und lieblichen Frauen  
zuliebe.

Sint der meyie sich blüzet  
vnt inde voghelin grüzet  
dartzü detzit vns süzet  
der meyie vns kumber büzet  
durch daz lobe wir sine blüt.  
Hirtzü neme wir vrowen  
durch minningliez scowen  
wer vns der meyie vürhounen  
ir wnnengliez townen  
machtet vns wol eyn nuwen güt.  
Nu habe wir beyde vrowen vnt den meyien  
durch de sole wir vrolich leben mit scalle.  
Tanzen springhen vroyde manigher leye vntphahet.  
dartzü ir wip den mannen nahet.  
Diz tüt mit meynem rate.  
vz uwes herten grate.  
kommt darin drate.  
uwer keyn des nicht vürspate.  
ere vch der meyie vntphalle.

Ey wip we du mir laghest  
vil wol du mir behaghest  
mir vroydenbant du traghest  
wen daz du mich vüriaghest  
mit owe ich diz melde.  
Langhe han ich ghesunghen  
vil din lob vor ghedrunghen  
mirn ist nicht wol ghelunghen  
daz miner lebender tzunghen.  
von dir nicht wirt tzu gelde.  
Vve hast du daz indime herten vrowe  
daz ich nicht von dir minne so ghenezen mac.  
Du bist miner vroyde bilde ich scowe  
süze dich vor alle wip du vrowest mich.  
Vvizlav der iunghe singhet  
diz liet sin vrowe ym bringhet  
daz sin lip durch se ringhet  
we sere se en twinghet  
daz wirt noch sin vroydentac

May through its happy arrival has  
given us this joyous life and we want  
to strive for knightly honors and enjoy  
the happiness. Whoever acts in this  
way shall be praised for it. Because  
May shows itself in its bloom and the  
birds greet it, because it makes our  
lives pleasant and dispels our worries,  
we praise its bloom. We also invite  
the women for the sake of their lovely  
sight. Even if May were taken from us,  
their lovely pacing would make every  
new May beautiful to us. Now we have  
both; women and May, so let's be gay  
and jolly. Begin your dancing, skipping  
and other entertainment, and you  
women should join the men. Make up  
your mind, come here quickly, nobody  
should be late before May disappears.

O mistress, how you set traps for me.  
You are so pleasing to me, yes, you  
are wearing the ribbon of my joy, as  
it were, but I sadly announce that you  
chase me away from you. I have long  
been singing for your fame, but it has  
not yet been my fate to be rewarded  
by you for my praises. What is it about  
you that makes that I can't recover  
from my love for you? It is you who  
delights me with her appearance,  
among all other women I only see  
you, lovely one, because you make me  
happy. Young Wizlav sings this song.  
His mistress forces him to wrestle  
for her, but no matter how much she  
keeps him in bonds, this will eventu-  
ally turn into joy.

Der Mai hat uns mit seiner Ankunft dieses fröh-  
liche Leben bereitet und nach ritterlichen Ehren  
wollen wir streben und die Freude genießen.  
Wer so handelt, der sei gelobt dafür.  
Weil der Mai sich so in seiner Blüte zeigt und die  
Vögel ihn begrüßen, weil er uns das Leben ange-  
nehm macht und unsere Sorgen vertreibt, darum  
preisen wir seine Blütenpracht. Außerdem laden  
wir noch die Frauen ein um ihres lieblichen  
Anblickes willen. Würde uns der Mai auch  
genommen, ihr liebeiches Schreiten würde uns  
jeden neuen Mai schön machen.  
Jetzt haben wir beides, die Frauen und den Mai  
und deshalb wollen wir fröhlich und ausgelassen  
sein. Fangt an mit Tanzen, Springen und anderer  
Kurzweil und ihr Frauen sollt euch dazu den  
Männern zugesellen. Entschließt euch doch  
alle, kommt schnell hierher, keiner soll zu spät  
kommen, ehe der Mai entschwindet.

O Herrin, wie du mir doch Fallen stellst. Du  
gefällst mir so sehr, ja, du trägst gleichsam das  
Band meiner Freude, aber dass du mich von dir  
jagst, das verkünde ich mit lauter Klage.  
Lange schon singe ich in meinen Liedern deinen  
Ruhm, aber es ist mir noch nicht das Schicksal  
zuteil geworden, von dir für meine Lobpreisungen  
belohnt zu werden. Was hast du eigentlich an dir,  
dass ich von der Liebe zu dir nicht genesen kann?  
Du bist es, die mich durch ihre Gestalt erfreut, ich  
sehe vor allen anderen Frauen nur dich, Liebliche,  
denn du beglückst mich.  
Wizlav der Junge singt dieses Lied. Seine Herrin  
zwingt ihn, dass er um sie ringen muss, aber wie  
sehr sie ihn auch in Banden hält, das wird sich  
noch in Freude verwandeln.

**Mare Balticum vol. 3 · Wizlav von Rügen**  
**Complete Songs / Sämtliche Lieder und Sprüche**

- 1 **Der walt**  
*MS, BR*
- 2 **Vve ich han ghedacht**  
*ML (voice, gittern)*
- 3 **Loybere risen**  
*AB (voice, harp)*
- 4 **Dem kuninghe Nabughodonosor / Daz guldin hoybet** (Spruch, Ton I)  
*MS*
- 5 **Uvol dan her meyie**  
*MS, MW*
- 6 **Ich wende buwen / Tzù Rome / Mir geschit** (Spruch, Ton I)  
*ML (voice), BR*
- 7 **Ich partere dich**  
*MS*
- 8 **De erde ist vntslozen**  
*MS, BR*
- 9 **Manich scimphit** (Spruch, Ton III)  
*AB (voice, sinfonia)*
- 10 **Nach der senenden claghe**  
*AB (voice)*
- 11 **A herre ghot** (Spruch, Ton I)  
*ML (voice), MW*
- 12 **[Ein wechter von der zinne] / List du in der minne dro**  
*MS, BR*
- 13 **Der Vnghelarte**  
*ML (voice, gittern)*

- 14 **Ich warne dich** (Spruch, Ton IV)  
*AB (voice)*
- 15 **Nu rate** (Spruch, Ton I)  
*MS*
- 16 **De voghelin**  
*ML (voice), AB (harp)*
- 17 **Saghe an du boser man / Dise heylighe tzit** (Spruch, Ton II)  
*MS*
- 18 **Menschen kint / O Maria / Ich wil bitten** (Spruch, Ton I)  
*AB (voice)*
- 19 **Meyie scone**  
*MS, MW*
- 20 **Der herbest kumpt**  
*AB (voice), BR*
- 21 **Uvol vph ir stolzen helde**  
*ML (voice, gittern), MW*
- 22 **Uvol vph ir stolzen helde** (Estampie)  
*ML (gittern), MW*

### **Ensemble Peregrina** (Basel)

**Agnieszka Budzińska-Bennett** – *voice, harp, sinfonia, direction (AB)*

**Marc Lewon** – *gittern, voice (ML)*

**Baptiste Romain** – *vielles (BR)*

**Mathias Spoerry** – *voice (MS)*

**Mara Winter** – *medieval transverse flutes (MW)*

**Instruments:**

Gitterns, George (Philip) Stevens, Lydd 2001 & 2004

Oval vielle, Ugo Casalonga, Pigna 2004

Vielle, Roland Suits, Tartu 2006

Trecento fiddle, Judith Kraft, Paris 2007

Medieval transverse flutes, Giovanni Tardino, Basel 2014 & 2018

Gothic harp, Claus Henry Hüttel, Düren 2006

Sinfonia, Alden and Cali Hackmann, Olympic Musical Instruments 1996

**Source:**

Jenaer Liederhandschrift (Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Ms. El. f. 101), fols. 73r–80v.

All pieces recorded here come from were sung from the facsimile or from the transcriptions prepared by A. Budzińska-Bennett and M. Lewon.

The instrumental piece on track 22 by M. Lewon.

All accompaniments by B. Romain (vielles), M. Lewon (gitterns), M. Winter (flutes) and A. Budzińska-Bennett (harp, sinfonia).

Language coaching: M. Lewon.

The modern German translations of Wizlav's songs by Sabine Werg, *Die Sprüche und Lieder Wizlavs von Rügen*, Hamburg 1969 (Ph. D.), apart from track 2 translated by Marc Lewon.

The missing texts of tracks 12 & 20 completed by M. Lewon.

The beginning of the melody of track 12 completed by A. Budzińska-Bennett.



## TACET Real Surround Sound

Since the emergence of Surround Sound in 2000, TACET's multichannel recordings have universally gained worldwide recognition far beyond classical music circles. The concept of putting the listener in the middle of the music, rather than simply projecting the sound from in front of them, has been proven over many years. It has constantly been further developed and enjoys great popularity.

Unusually, this recording does not include a diagram of where the singer or instrument is positioned relative to the listener. Find out yourself!

## TACET Real Surround Sound

Seit dem Aufkommen des Surround Sounds im Jahr 2000 nehmen die Mehrkanalaufnahmen von TACET eine weltweite Sonderstellung ein, und das allgemein, weit über die klassische Musik hinaus. Das Konzept, den Hörer in die Mitte der Musik zu setzen und nicht nur von vorne zu beschallen, hat sich viele Jahre lang bewährt, wurde stetig weiterentwickelt und erfreut sich großer Beliebtheit.

Bei dieser Aufnahme verrät ausnahmsweise keine Zeichnung, welche(r) Sänger(in) oder welches Instrument wo in Bezug auf den Hörer steht. Finden Sie es selber heraus!



## Coverfoto

Quelle / Source: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta\\_Marina.jpeg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta_Marina.jpeg)

Carta marina, eine Landkarte Nordeuropas von Olaus Magnus. Die Überschrift lautet: Seekarte und Beschreibung der nördlichen Lande und der dort vorkommenden wunderlichen Dinge, höchst sorgfältig gezeichnet in Venedig im Jahre 1539 mit großzügiger Unterstützung des Patriarchen von Venedig, des höchst ehrenwerten Herrn Geronimo Querini.

Carta marina, a wallmap of Scandinavia, by Olaus Magnus. The caption reads: Marine map and Description of the Northern Lands and of their Marvels, most carefully drawn up at Venice in the year 1539 through the generous assistance of the Most Honourable Lord Hieronymo Quirino.

## Impressum

Recorded in Binningen BL / Switzerland,  
March 2019

Technical equipment: TACET

Liner notes: Meinolf Schumacher  
Liner notes and song translations:  
Lucas Bennett (eng)

Cover photo: Wikipedia

Illustrations p. 10, 33, 34, Inlaycard:  
Große Heidelberger Liederhandschrift  
(Codex Manesse), Universitätsbibliothek  
Heidelberg, Cod. Pal. germ. 848

Cover design: Julia Zancker  
Booklet layout: Toms Spogis

Recorded and produced by Andreas Spreer

© 2020 TACET

℗ 2020 TACET

**[www.tacet.de](http://www.tacet.de)**

## Credits / Danksagung

Our cordial thanks go to Meinolf Schumacher,  
Marc Lewon, Reto Zimmermann, Marzena Mikosz  
and to the Heilig Kreuz Church in Binningen.

## Mare Balticum Vol. 3 · Wizlav von Rügen (13./14. Jh.)

### Complete Songs / Sämtliche Lieder und Sprüche

1	Der walt	4:11
2	Vve ich han ghedacht	3:18
3	Loybere risen	2:19
4	Dem kuninghe Nabughodonosor / Daz guldin hoybet (Spruch, Ton I)	3:29
5	Uvol dan her meyie	4:04
6	Ich wende buwen / Tzù Rome / Mir geschit (Spruch, Ton I)	6:04
7	Ich partere dich	1:19
8	De erde ist vntslozen	3:21
9	Manich scimphit (Spruch, Ton III)	1:33
10	Nach der senenden claghe	3:14
11	A herre ghot (Spruch, Ton I)	3:09
12	[Ein wechter von der zinne] / List du in der minne dro	4:32
13	Der Vnghelarte	2:31
14	Ich warne dich (Spruch, Ton IV)	2:06
15	Nu rate (Spruch, Ton I)	1:47
16	De voghelin	4:24
17	Saghe an du boser man / Dise heylighe tzit (Spruch, Ton II)	4:05
18	Menschen kint / O Maria / Ich wil bitten (Spruch, Ton I)	5:30
19	Meyie scone	4:50
20	Der herbest kumpt	1:12
21	Uvol vph ir stolzen helde	4:47
22	Uvol vph ir stolzen helde (Estampe)	3:34

### Ensemble Peregrina

**Agnieszka Budzińska-Bennett** – voice, harp, sinfonia, direction

**Marc Lewon** – gittern, voice

**Baptiste Romain** – vielles

**Mathias Spoerry** – voice

**Mara Winter** – medieval transverse flutes